MICHELE SABARESE

English to Italian translator specialised in humanities
Always respecting the beauty of the language

Italy
☎ +39 3338116370
@ michele.sabarese@gmail.com
P_{roz} http://www.proz.com/profile/1943623

I am a translator with a knack for words. My studies gave me experience in both writing and translating academic papers, and my personal interests and previous jobs gave me perfect insight in Information Technology and mechanics. I combine them to craft affordable, CAT Tool-assisted translations that still heed the beauty of the Italian language

QUALIFICATIONS

■ Current   Membership in the **American Translators Association** (ATA)
■ 2017   Successful completion of the online course **"Translating for the publishing industry"**, https://www.lamatitarossa.it
■ 2015   **Master's Degree in Classical History**, University of Bologna, Italy
■ 2011   **Bachelor's Degree in Classical History**, University of Bologna, Italy

TRANSLATION EXPERIENCE

■ 2017   Collaboration with **Amazon Europe**
              *I translated product descriptions and **marketing** pitches on a **huge array of topics**, from technology to fashion; I learned to follow **elaborate style guides** and to respect **strict deadlines***
■ 2017   Translation of **legal** documents for private clients
              *The texts ranged from **corrispondence** between lawyers and clients to **police reports** and other documents*
■ 2017   Translation of a series of **essays on racism** in America, to be published, for a direct client
■ 2015   Translation of **history and humanities papers** in the course of my university career
              *I acquired an intimate knowledge of the terminology and the issues regarding **history, anthropology, religions** and **linguistics***

LANGUAGE SKILLS

■ **Italian**   Native speaker
■ **English**   Fluent
                 *CEFR **C2**-like, lived abroad in Perth, Australia*
■ **Japanese**   Intermediate
                 *CEFR **B1**-like, studied abroad at the Yamasa Institute, Okazaki, Japan*

SOFTWARE

■ SDL TRADOS 2017   ■■■■■■■■■■■
■ MemoQ   ■■■■■■■■■■
■ OmegaT   ■■■■■■■
■ Coding (Java, HTML) ■■

RATES

(these rates, valid as at September 2017, may be subject to future review and can vary according to the nature of the translation)
■ **Translation**   0.04-0.06 euros per source word
■ **Proofreading**   0.02-0.03 euros per source word